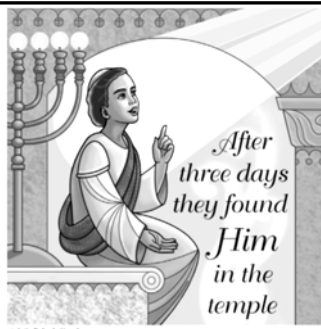


天主教大洛杉磯地區華人

# 蒙市主日通訊

STA Chinese Sunday Bulletin 948



三天以後，  
纔在聖殿裡  
找到了祂！

二千一五年十二月廿七日 丙年 聖家節

蒙市聖湯瑪斯天主堂  
華人指導司鐸：

伍國超神父(Fr. Jay)

華人服務中心

上班時間：

(星期一、二、四、五)

9:00 a.m. ~ 5:00 p.m.

電話：323-264-4448

按 0

傳真：323-264-2524

e-mail：

stachinese@gmail.com

堂區辦公室(英文)

電話：323-264-4447

地址：

1501 S. Atlantic Blvd.

Monterey Park, CA 91754

華語彌撒：

每主日(星期日)

早上 9:30 a.m.

英文彌撒：

星期二、四、六：

早上 8:00 a.m.

星期五下午 7:00 p.m.

星期六下午 5:30 p.m.

星期日早上 8:00 a.m.

星期日早上 11:30 a.m.

西班牙語彌撒

星期日下午 1:30 p.m.

華語告解：

週六 4:00-5:00pm

(請打電話確認當週是否是

華人神父當值)或請個別

約時間。

婚、喪喜慶與各種聖事需

求，請直接聯絡：

華人服務中心。

本通訊內容全文  
分載於

www.chinesecatholic.org/  
news.htm

http://

www.chinesecatholic.org/  
doc.htm

(每週更新內容)

教區喜訊週刊

www.the-tidings.com

教區網站

www.la-archdiocese.org

## 教宗 神職人員必備的十二雙品德

教宗方濟各12月21日上午在梵蒂岡接見教廷各部會神長，與他們互祝聖誕佳節。教宗在這個機會上列舉並講解了為在伯多祿繼承人身邊工作的十二雙必備品德。

教宗首先解釋「傳教與牧靈」的品德。他說：「傳教使命使得教廷豐富多產，它是檢驗我們的工作效益、效率及可靠性的憑據。健康的牧靈工作為每位司鐸更是一種不可或缺的品德。司鐸應每日努力跟隨耶穌善牧，照顧自己的羊群，為救他人而捨棄自己的性命。」

其次是「才幹與精明」的品德。教宗說：「才幹要求每個人以才智和直覺更好地從事本職工作，它是應當努力獲得的必要及必須條件；才智與依靠後台和行賄截然相反。精明是頭腦敏銳，善於以智慧和創意掌握及面對局勢。」

第三雙品德是「靈修與人情味」。教宗表示：「在教會和基督信仰生活中，靈修是每一項服務的支柱。靈修滋養我們的各項工作，支持並保護這些工作不受人性軟弱及每日誘惑的侵害。人情

味則使我們有別於沒有感覺及感情的機器和機器人。若我們很難放情哭泣或開懷大笑，我們就開始走下坡路，步入從人轉變為其它東西的危險。人情味是我們曉得表達溫柔和親切，對待眾人謙恭有禮。」

第四雙品德是「模範與忠誠」。教宗勉勵教廷的神長們身體力行，避免傷害人靈及危害我們見證信譽的惡表，忠於自己的聖職和聖召。

教宗接著提出第五雙「理智與和藹」的品德。他說，理智使人預防過於感情用事，和藹則使人避免過分的官僚主義、僵硬的規劃和計畫。

談到第六雙「善意與當機立斷」的品德，教宗表示，善意要求我們在做判斷時小心謹慎，但也需要當機立斷。

關於第七雙「愛德與真理」的品德，教宗指出，愛德若缺少真理，就會淪為具摧毀性的改良主義；真理若沒有愛德，就會變

成盲目的判斷。

此外，「誠實與成熟」也應是教廷人員必備的第八雙品德。教宗解釋說：「誠實的人不光在監督者或長上的眼下正直行事；誠實的人不擔心自己會面臨突然而至的情況，因為他從不欺騙信任他的人。誠實的人絕不會如同惡僕那樣，對自己受委託管理的人或事發號施令。」

教宗接著列舉其它的品德，第九雙「尊敬人與謙遜」、第十雙「去除惡習和專注」、第十一雙「無所畏懼與隨時待命」以及第十二雙「守信用與淡泊節制」。

最後，教宗以真福羅梅洛主教的一篇祈禱文勉勵教廷各部會首長，並向他們祝賀聖誕說：「也許我們永遠不會看到我們事業的完成，但這就是建築大師與小泥瓦工的不同。我們是小泥瓦工，不是建築大師，是僕人，而不是救世主。我們是一個不屬於自己的未來的先驅。」

~摘自梵諦岡電台~

恭讀撒慕爾紀上一，20-28  
 時候到了，亞納就懷孕，生了一個兒子，給他起名叫撒慕爾，亞納說：「因為這是我向上主求來的。」約過了一年，她的丈夫厄耳卡納帶著全家上史羅去，向主奉獻年祭，還他所許的願。亞納卻沒有上去，她對丈夫說：「等孩子斷了奶，我要帶他上去，將他奉獻給上主，讓他終生住在那裡。」

孩子斷奶以後，亞納便帶著他去史羅，同時帶去一頭三歲的牛、十斤麵粉和一皮囊酒；他們來到史羅上主的聖殿；孩子還很小。他們祭殺了牛以後，孩子的母親來到厄里面前，對他說：「我主，請聽：我主，就像你活著那樣真實，我就是曾在祢旁邊祈求上主的那個婦人。那時我為得到這孩子而祈禱，上主就賞賜了我所懇求的，所以我現在把他獻於上主，他一生是屬於上主的。」亞納便把他留在上主那裡。

這是天主的聖言

答唱詠 詠八三 2-10

答：上主，住在祢殿裡的人，真有福氣！

一、萬有的上主，祢的殿宇多麼可愛！我渴慕上主的庭院，而至筋疲力衰。我的心靈和肉軀，讚頌生活的天主。

答

二、上主，住在祢的殿裡，不斷讚美祢的人，真有福氣！那只以祢為靠山，一心嚮往祢的人。真有福氣！答

三、天主，祢是我們的護佑，求祢眷顧祢的受傳者。在祢殿院一日，遠勝他處千日；我寧可站在我天主殿宇的門限，也不願寄住在惡人的帳幔。答

讀經二

聖若望一書 三，1-5，21-24

親愛的諸位：請看父是怎樣愛我們，祂使我們稱為天主的兒女，而我們也真是如此。世人不認識我們，是因為他們不認識父。親愛的諸位，現在我們是天主的兒女，但我們將來究竟如何，還不明顯；可是我們知道：一旦明顯了，我們都要像祂，因為我們將看見祂的

答： Dm | 6 - 3 - | F 6 6 3 - | Am 3 2 1 5 | F 3 - - - | G 5 - 1 2 3 | A 2 - - - | Dm 3 2 #5 6 7 | 6 - - - ||

上主，住在禰殿裏的人，(真有福氣。)真有福氣。

真相。親愛的諸位，假使我們的心不責備我們，我們在天主前便可有恃無恐：我們無論求什麼，必從祂那裡獲得，因為我們遵守了祂的命令，作了祂所喜歡的事。祂的命令是要我們信祂的子耶穌基督的名，並按照祂的吩咐，彼此相愛。誰遵守天主的命令，就住在天主內，天主也住在祂內。藉著天主賜給我們的聖神，我們就知道天主住在我們內。

這是天主的聖言

福音前歡呼

答：阿肋路亞。

領：上主，請開啓我們的心，使我們注意聆聽祢聖子的教訓。

答：阿肋路亞。

福音

恭讀聖路加福音二，41-52

耶穌的父母，每年逾越節都上耶路撒冷去。當祂十二歲時，他們又照節日的慣例上京城去了。過完了節，他們回去的時候，孩童耶穌仍然留在耶路撒冷。祂的父母都沒有發覺，還以為祂在同行的人群中。走了一天的路程以後才發覺，就在親戚和熟人中尋找，沒有找到，便返回耶路撒冷去找。三天以後，纔在聖殿裡找到了祂。當時祂正坐在經師中間，聽他們，也問他們。凡聽見祂的人，對祂的智慧和對答都驚奇不止。祂的父母看見祂，也非常驚異，祂的母親對祂說：「孩子，祢為什麼這樣對待我們呢？祢的父親和我一直擔心地在找祢。」耶穌對他們說：「你們為什麼找我呢？你們不知道我應該在我父得家裡嗎？」但是，他們卻不明白祂所說的話。祂就同他們下去，回到納匝肋，屬他們管轄。祂的母親把這一切都牢記在心中。耶穌在智慧和體格，以及天主和人們對祂的喜愛，都不斷增長。

這是基督的福音

蒙市 聖湯瑪斯堂 本週彌撒特別意向

為以下的人感恩求恩求平安身體健康工作順利：

朱勇(一)、朱真真、饒克勤(二)、馬國英(八)、陳家星(九)、周德裕(六)、胡永凱(五)、余王玉玉(一)、Ivy Li、蔡訓浩及家人、趙寵修及全家(五)、鄭益奴、鄭玉珍及家人、鄭偉及家人(四)、李玉青及家人(四)、李玉明及家人(四)、尹崑崙及家人(三)、薛瑞琴及家人(四)、王鄭紅、李文淵(四)

鄭弘為 陳東標 求上庭順利通過(二)  
 劉備都為妻子 潘良雯 感恩求健康(一)  
 余佩瑜為長輩 蔡瑞蓉 求平安健康(一)  
 馮家為表妹 李 琴 求家庭平安(九)  
 陳慶勇為父親 陳兆義 求身體健康(三)  
 蔣俊育、朱萍為 蔣熙文 求學業順利平安(三)  
 王鄭紅、李文淵為 Jasmine Zhou 求工作平安順利(四)  
 王培明為姐姐 王培亞、為阿姨吳佩英 求身體健康平安(八)  
 吳蘿莎、吳瑞莎為外公 蔡祥裕 求平安早日康復(三)  
 魏林瑞鶯為丈夫 魏明達 感恩求平安健康早日康復(二)  
 蔡冰華、張遠紅率全家為父親蔡祥裕、母親劉三妹 求平安健康(三)  
 米蘭花為 張婉婷、張嘉雯、張馨羽、張意霖 的聖召祈禱(五)



Sindy Ng 與家人追思 母親吳張其英 求靈魂安息於主懷(八)  
 陳永文 追思 溫天錫(一)  
 教友 追思 王晏霏(三)  
 Jeff Ma 追思 父親馬 凱(三)  
 林百欣 追思 母親林美容(三)  
 劉柯淑媚 追思 先夫劉一鳴(二)  
 劉柯淑媚 追思 女兒劉美琴(二)  
 P.K. Ching 追思 父親程國勝、母親李寶英(一)  
 劉忻忻及家人 追思 父親劉炎、母親任立暖(一)  
 張志堅及家人 追思 母親張王韞聰 靈魂安息主懷(八)  
 范羅瀧梅 追思 先夫范宏昌、公公范振民、婆婆劉洵然(四)  
 蔡瑩、蔡德強 追思 母親蔡冰輝(七)  
 Connie Chen及家人 追思 Cody Chen 求靈魂永安早日升天(十一)  
 于德蘭 追思 長輩夏趙震英 求靈魂安息主懷(一)  
 張華輝及家人 追思 先夫父親杜辰生 求靈魂安息主懷(二)  
 盧呂芳與家人 追思 先夫父親盧斌友 求靈魂安息於主懷  
 王家兄弟姊妹 追思 父親王錫棠、四哥王建榮 求靈魂永安(三)  
 Ivy Li 為嬰靈Angell及眾嬰靈 祈禱  
 Peter and Susan Trinn為嬰靈Francis 祈禱(二)  
 教友 追思 江貞德 修女、李志賢神父、林平華神父  
 田志英 為眾嬰靈 求靈魂安息  
 曹善玲、歐李麗娜 為煉獄靈魂 祈禱求靈魂永安(十)



**百人百串玫瑰經本週祈禱意向：**

- ✦ 請為癌症病人求健康：江秀貞，蔡叔滿，王炳燈，Rick Wong，刁全利，趙文吉，陳寶成修士，周振華，鄒顯，Judy 謝，武貞珠，孫清松。
- ✦ 請為病人求健康：薛瑞蓉，陳兆義，。
- ✦ 請為 朱勇，李琴，陳東標 的所有需要祈禱。
- ※如您希望百人百串玫瑰經團為您祈求的意向祈禱，請聯絡：  
米蘭花626-289-0744或華人辦公室323-264-4448。
- ※ 請團員每月第一個主日，配戴十字架。

**2016年 蒙市慕道班RCIA 每主日 11:15am~12:45pm  
敬邀還未認識天主的朋友來參加！**

日期	主題	主講
12/27	聖誕節聯歡會	
1/3/16	天主十誡(後七誡)	岳德帆 弟兄
1/10/16	天主十誡(前三誡)	伍國超 神父

**關懷代禱父啊！祢所愛的人病了，請祢治癒他們吧！阿們！**

羅劉永康，劉謝壁君，Bob張，潘良雯，王海瀛，吳伯倫，劉維邦，劉戊鏗，吳華香，鄭婷婷，Francisca Tsui，伍惠蓮，費朱蘭訓，程淑蘭，Rick Wong，蔡叔滿，Richard Chan，費卓偉，李秀英，葉素貞修女，許斐德修女，李勳，余碩忠，林麗卿，蔡金榮。

※18歲以上成人教友尚未領堅振者，亦歡迎參加慕道班課程，明年**2016年復活節前夕(3/26/15)**領受堅振聖事。

地點：新禮堂會議室。  
聯絡：Tom陳626-757-2979，Cecilia李 626-315-7829  
Alan游626-673-2182，王萍626-841-3773

**每日讀經：**

十二月廿八日：若壹一 5-2 2；瑪二 13-18  
十二月廿九日：若壹二 3-11；路二 22-35  
十二月三十日：若壹二 12-17；路二 36-40

十二月卅一日：若壹二 18-21；若一 1-18  
一月一日：戶六 22-27；迦四 4-7；路二 16-21  
一月二日：若壹二 22-28；若一 19-28  
一月三日：依六十 1-6；弗三 2-6；瑪二 1-12

**蒙市華人教友傳協會消息**

**恭賀新年快樂：**本堂全體神父、職員及傳協會會員恭祝大家新年快樂、平安喜樂。

**新年休假：**12月31至及1月1日(週四及週五)堂區及華人辦公室休假。

**元旦天主之母彌撒：**一月一日(星期五)為天主之母節，早上九時有英文彌撒。歡迎參加!適逢首星期五原本的早上明貢聖體及晚上七時耶穌聖心彌撒暫停乙次。

**注意：**兒童主日學道理班由12月27日開始放假，明年1月10日復課。

**中文月曆：**2016年精美天主教(中文禮儀)月曆每份成本費\$3.8元，傳協會收取每本\$5元，所得款項將支援華人福傳基金。數量有限，請有需要的人，至小辦公室購買。堂區的英文月曆會遲些才送到。

**食品捐贈救濟需要的人：**本堂為熱切響應捐贈救濟需要的人，歡迎教友捐贈乾糧、罐頭食品，幫助需要的人。請自行將食品放置在領洗池旁的小推車內。願天主降福您的寬仁好施。

**年底報稅捐贈：**2015年的報稅季節即將來到，很多人需要捐款給非營利機構，以配合減低稅額。聖湯瑪斯堂是有組織的非營利教會團體。您或您的親友有此需要時，請考慮將善款捐給教會，我們樂於開立免稅證明。

**聖堂冬季開放時間：**由於安全考量因素，星期一至星期五教堂早上7:30開門，下午天黑即關門。週末開放時間不變。

**教友搬遷：**如果您搬家或換電話，請主動與華人辦公室更新您的連繫方式，謝謝。

**華夏保祿教友家庭聚會：**時間：12/31(照常)的晚上7:00-9:30pm。連絡：陳聖响626-757-2979，鄭弘626-674-2338。

**超市禮卡：**大華及光華禮卡等同現金。請踴躍購買，聖誕節新年送禮自用兩相宜。願意購買或代購者，彌撒前請至小辦公室購買，彌撒後請至藍棚下

**喜樂讀經班：**請帶聖經。歡迎參加！時間：每主日(除了第五主日)彌撒後11:10am-12:45pm。12/27暫停一次(王海瀛姐妹休假)  
地點：小學交誼廳。  
連絡：張永安626-532-2728。

**協力福傳現況：**

◎教區設定目標：\$33,200.00。  
◎目前實收總數：\$19,645.00。  
◎目標尚缺：**\$13,555.00**。  
請繼續支持並為此意向祈禱。由總教區推動，為幫助其他經濟有困難的教堂及學校。請繼續關心支持，請於捐款信封上註明：STAC429，放在奉獻籃或交到小辦公室；而後再轉呈總教區。

**英文查經班：**暫停。下次聚會時間(1/6)：每星期三晚上7:00pm。地點：教堂內。帶領：本堂Fr. John。主題：創世紀，探討原諒與寬恕及和好如初的真正意義。請攜帶聖經及好友參加。

**思高聖經：**繁體版思高聖經(大本)，每本\$25元；及簡體版，每本\$15元；**現在有「聖經索引」出售每份\$5元，歡迎購買。**

**堂區主日捐款報告：**本堂區上主日第一次捐款的金額將於堂區數錢小組數出來之後公佈。謝謝大家支持教堂的維持費與福傳工作！

**敬請支援華人傳教工作：**9:30的中文彌撒只有第一及第二主日有第二次奉獻為支持華人福傳。屆時敬請教友慷慨支持。

**病人傅油：**此聖事是為給病人和年長者在病弱中得到信德的力量。若有需要，請洽華人辦公室323-264-4448按0。

**蒙市新約讀經分享：**時間：每月第二及四的週五 7:30pm-9:30pm。帶領：蔡展鋒教授。主題：宗徒大事錄。地點：第五教室。歡迎參加！聯絡 Jennifer黃626-758-8938。

**芥子讀經班：**時間：彌撒後 11:15-12:30pm。主題：宗徒大事錄聖神的福音。聯絡：劉鎮邦323-464-5976。地點：第三教室。

**土風舞班(華人)：**下次時間：1月6日。時間：每週三晚上 7:30-9:30pm。地點：新禮堂。場地費：3元。請向孫毓寧626-456-1900或小辦公室報名。

**北方及粵語教友團體家庭聚會：**時間：1/15及2/5的 7:30~9:30pm。北方連繫：朱萍626-759-0142，甄晶626-636-7220，王鄭紅626-782-2933。粵語：葉慧娜626-780-3271，Peter梁626-818-2876。

**喜瑞都華人天主教聯誼會**  
Holy Family Catholic Church  
18708 S. Clarkdale Artesia  
中文彌撒：1st、3rd 主日 2：30pm。  
查經班：1st、3rd 星期五 7：30pm  
請電：562-818-2255 562-860-3274  
http://  
cerritoschinesecatholicassociation.blogspot.com/

蒙市華人傳協會

輪值理事：

蔡柏青 785-979-0566

顧問團：

馬明睿 626-382-6088

朱威 626-294-0748

葉翔 626-709-6006

禮儀委員會

張永康 562-865-9359

黃詩元 626-758-8938

馬明睿 626-382-6088

家庭彌撒

陳皓 626-294-0748

青年彌撒

李曉鳳 626-823-7745

福傳：

李美芳 626-315-7829

鄭弘 626-674-2338

王萍 626-841-3773

靈修：

葉慧娜 626-780-3271

王鄭紅 626-782-2933

堂內關懷：

鄭弘 626-674-2338

趙寵修 626-624-3469

堂外關懷：

余佩瑜 626-379-9103

長青會：

王鶴蓉 323-721-5190

活動(節目組)：

王蘭欣 626-872-4523

活動(佈置組)：

朱威 626-294-0748

財務：

張永安 626-532-2728

俞惠敏 917-238-8223

Agape 愛加倍：

楊莊予 248-701-1999

巨珮儒 262-385-3601

俞惠敏 917-238-8223

青年牧民：

梁慶峰 626-215-7827

宗教教育：

黃小鳳 909-861-0928

兒童牧民：

吳蓉蓉 626-289-1960

主日聯合通訊

編輯指導：

伍國超神父

編輯小組：

王海瀛

許容榕 (Sherry)

廣告接洽：

吳嘉寶 323-264-4448

印刷出版：

U.S. Printing

626-289-1577

ROSE HILLS Advance Planning  
Alhambra Lic #FD17



**預售福地**  
平碑、立碑、靈骨塔  
及家族墓園，可分期付款  
預售福售保險計劃

**Paul Lam**  
林瑞祥 預售顧問  
Toll Free: (888) 828-8659  
Pre-Planning Advisor INSURANCE Lic #0F43637

**接送專車**

政府註冊 機場特許  
旅遊觀光 長短包車

教友 顧先生  
(626) 679-8064  
yangyangdie@hotmail.com

福州特產 **福益店** 零售批發

- 海蜇皮、海蜇頭、花蛤
- 福州魚丸、魚干、干貝
- 茶樹菇、橄欖、橄欖汁

美國花旗蔘、各種保健品  
修理電腦  
127 S. Garfield #8  
Monterey Park, CA 91754  
教友余錦秀：626-280-1666

**專業電工**

三十年經驗  
做工精而細

教友 范先生  
(626) 315-4088

**舊車大王**

加州執照 汽車買賣  
現金高價 收購舊車  
出口全球 信譽卓越  
歡迎舊雨新知來電

教友 周德裕  
(626) 388-6278

**主內平安**

蒙特利保險 Lic#0668913

精通者英紅藍白卡、健康險  
人壽、汽車、房屋險

(626) 308-1519 免付費電話(866)830-6888  
755 S. Atlantic Blvd., Monterey Park, CA 91754

**新同樂 鮑參翅肚專門店**  
Sun Tung Lak Inc.

**海味乾貨平價市場**

754 W. Garvey Ave.  
(Deerfield Plaza)  
Monterey Park, CA 91754  
TEL: 626-289-2878  
FAX: 323-980-8588

**專精 銀行拍賣&貸款**

1% 佣金 限賣方教友  
提供貸款合格證書  
可不查收入、沒綠卡、  
0 Point/Fee、FHA、保密隱私  
AAA Capital Financial, Inc.  
陳美智, M.M.V. 626-617-2227  
執照 #01200149 NMLS1046384

**旅遊接送專車**

TCP號碼：33145 B  
機場接送 旅遊包車  
教友用車 享有優惠

教友 于先生  
(626)227-5758  
ybjmytyby123@gmail.com

**AwardAuto Dealer Inc.**

**超群汽車 買賣租車**

廉價租車 轎車 7-15 人座 接受各國駕照 \$18.99 元起  
質量保用 二手車出售 高價收車

8449 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770  
教友：文先生 TEL：(626) 280-0333

**祝福 職業介紹所**

人找事 事找人

餐廳工作 老墨 家庭(月子)保姆  
裝修大小工 代訂國際國內機票 灰狗巴士  
開手機/手機充卡/電話卡 教友：陳聖響  
Tel：626-288-2658 手機：626-757-2979  
223 E. Garvey Ave. #228, Monterey Park, CA 91755

**MA 永佳報稅**  
TAX CORP.

關咪咪 MAGGIE KWAN  
Enrolled Agent  
7500 East Garvey Ave.  
Rosemead, CA 91770  
TEL 626-280-9177

**永發鐵工廠**

精製各種鐵門，鐵窗，  
欄杆，樓梯，扶手，陽台  
多年經驗 各種焊接維修  
承做電動鐵門 免費估價  
免費維修 信譽保證

聯繫人：周先生  
手機：(626) 975-7458

**SÉBASTIEN LUKE**

高級訂製  
婚紗 晚禮服

教友 陸先生  
(626)841-0098  
info@sebastienluke.com

**回饋教會和社區大酬賓**

**廚房櫥櫃**  
尺寸 10'x10' \$1,180+Tax 起  
**人造石英石檯面**  
110"x26" \$195+Tax 起  
(Contractor 另議)  
教友 Paul 崔  
626-202-5179  
jifmodernimprovement@gmail.com

**世界中華殯儀館** 1-800-320-9898

255 N. GARFIELD AVE. ALHAMBRA CA 91801

- 晝夜接聽電話
- 服務親切週到
- 通曉中西禮俗
- 國外殯儀安排
- 禮堂寬敞富麗
- 專家製殯化妝
- 專人設計墓碑
- 各地風俗禮儀
- 遠近委託妥善
- 代售最佳福地
- 運送各地遺體
- 來美安葬事宜
- 免費擇日入殮
- 清貧費用隨意
- LIC # FD-37

**小天使幼兒學校**

**BETHEL DAY CARE**  
CENTER & PRESCHOOL  
招收 2~6 歲幼兒

**米蘭花**  
台灣幼兒園長 40 年  
Tel: 626-288-8322  
7732 E. Emerson Place  
Rosemead, CA 91770

**FARMERS INSURANCE**

汽車·居家·商業·勞工  
各種保險及人壽保險

**Lawrence 谷克朕**  
License#0I21136  
626-823-0818  
Lawrence.pwang1@farmersagency.com  
20473 Valley Blvd. Walnut, CA 91789